

LA INFLUENCIA HORACIANA EN  
BENITO ARIAS MONTANO:  
A PROPOSITO DE LA ODA VI DE LOS  
*HVMANAE SALVTIS MONVMENTA*<sup>(\*)</sup>

Joaquín Luis NAVARRO LOPEZ  
Universidad de Cádiz

ANTONIO HOLGADO  
CARO MAGISTRO  
SACRVM

**I.— Introducción**

El objetivo de nuestro trabajo es intentar precisar el concepto de la influencia horaciana en la obra lírica latina de Benito Arias Montano, concretamente en los *Humanæ Salutis Monumenta*, a partir de su oda VI<sup>(1)</sup>. Para ello, traemos a colación una oda del vate de Venusia, el *carmen* 4,3, dedicado a la Musa Melpómene agradeciéndole el éxito obtenido con el *Carmen Saeculare*<sup>(2)</sup>, y la oda VI de los *H.S.M.* dedicada a la Fe.

---

(\*) Deseamos dejar constancia de nuestro agradecimiento al Dr. Maestre Maestre, sin cuyas sugerencias y docta guía no habría sido posible la realización del presente trabajo. Asimismo, no queremos pasar por alto la ayuda prestada por el Dr. Charlo Brea en todo lo concierne a la *Vulgata*.

(1) La traducción y edición crítica de los *H.S.M.*, así como la búsqueda de las fuentes utilizadas en su composición, son objeto de nuestra Tesis Doctoral que, iniciada bajo la guía del malogrado Dr. Holgado, realizamos bajo la dirección de los Dres. J. Gil Fernández y J.M. Maestre Maestre.

(2) cf. E. FRAENKEL, *Horace*, Oxford, O.U.P. 1980, p. 407.

La razón de haber escogido estas dos composiciones reside en que entre ambas existe una muy clara relación formal, a través de la cual nos podremos situar con suma facilidad en el tema que nos ocupa<sup>(3)</sup>.

A esta altura, consideramos que Benito Arias Montano no precisa presentación alguna<sup>(4)</sup>, por lo que en esta introducción nos limitaremos a dar una breve visión general de los *H.S.M.*

Son los *H.S.M.* una colección de 72 poemas acompañados de un grabado alusivo al tema de cada uno de ellos, compuesto por Montano durante su estancia en Amberes de 1568 a 1575, mientras supervisaba los trabajos de redacción de la *Biblia Regia*<sup>(5)</sup>. Publicados por primera vez en 1571 en la imprenta de Cristóbal Plantino<sup>(6)</sup>, fueron reeditados con posterioridad varias veces más durante la vida de Montano, y una vez en el s. XVIII<sup>(7)</sup>, habiendo aparecido recientemente una edición facsímil de una de las ediciones de 1571<sup>(8)</sup>.

El esquema de la obra es el siguiente:

- *carmen sacrum Christo Liberatori*;
- odas II a la XIX: dedicadas a figuras y episodios relevantes del *Antiguo Testamento*;
- odas XXX a la LXXI; dedicadas al *Nuevo Testamento*, pero centradas fundamentalmente en Cristo;
- *carmen uotium ad Iesum Christum*.

Finalmente, señalar que desde el punto de vista formal<sup>(9)</sup>, con excepción del poema introductorio y de cuatro odas, a saber:

- *carmen sacrum Christo Liberatori*, compuesto en dísticos elegíacos;

(3) La relación entre ambos poemas ya ha sido señalada por el Dr. Alcina Franch en la introducción a F.L. LEON, *Poesía*, Madrid, Cátedra, 1986, pp. 29-31.

(4) Para un cuadro general de la vida y obra de B. Arias Montano cf. A. HOLGADO REDONDO, "El humanismo en la Baja Extremadura", *Historia de la Baja Extremadura*, tomo II, Badajoz, 1986, pp. 303-19.

(5) cf. B. REKERS, *Arias Montano*, Madrid, Taurus, 1973, pp. 11 ss.

(6) B. ARIAE MONTANI, *Humanae Salutis Monumenta...*, Antuerpiae, ex prototypographya regia Ch. Plantini, 1571.

(7) Para las ediciones de los *H.S.M.* cf. L. MORALES OLIVER: "Avance para una bibliografía de Arias Montano", *R.E.E.* (número extraordinario y monográfico), Madrid, 1928, pp. 181 ss.

(8) B. ARIAS MONTANO, *Humanae Salutis Monumenta. Desde la caída de Adán hasta el Juicio Final*, San Lorenzo de El Escorial (Madrid), Swan, 1984.

(9) cf. A. HOLGADO REDONDO: "Hacia un corpus de la poesía latina de B. Arias Montano", 44 (1987), 537-550.

- XIV *hymnus in tabulam Maris Rubri*, compuesto en hexámetros κατὰ στίχον;
- XXXVII *carmen in tabulam Ioannis Baptistae*, compuesto en estrofas de tres gliconios más un ferecracio;
- XXXVIII *carmen in tabulam natalis Iesu*, compuesto en dísticos elegíacos;
- LXIV *carmen in tabulam Sepulcri Epitaphium*, compuesto en dísticos elegíacos;

todos los demás poemas están compuestos en metros horacianos. Este "horacianismo radical" formal<sup>(10)</sup>, que afecta a toda la obra lírica latina montaniana casi en un 100%, puede contribuir a pensar que nos vamos a encontrar con algo similar en el campo del contenido, interpretación que, como tendremos ocasión de comprobar, no responde a la realidad.

## II.— Textos

Solamente hemos podido manejar dos ediciones para fijar el texto de la oda VI que aquí presentamos<sup>(11)</sup>; estas dos ediciones son:

- la edición facsímil ya mencionada<sup>(12)</sup>;
- la edición de las poesías completas de B. Arias Montano de 1589<sup>(13)</sup>.

En nuestro aparato crítico nos referiremos a ellas con las siguientes siglas:

- A-71: edición facsímil de la *editio princeps* de 1571;
- A-89: edición de 1589.

(10) cf. A. HOLGADO: art. cit., p. 545.

(11) Estamos a la espera, desde hace casi un año, de que nos sean remitidos de la Biblioteca Nacional de Madrid los microfilmes correspondientes a dos ediciones más de los *H.S.M.*

(12) cf. nota 8.

(13) B. ARIAS MONTANI, *Poemata in quatuor tomos distincta*, Antuerpiae, ex officina C. Plantini architypographi regii, 1589. Edición que se encuentra en la Biblioteca Provincial de Cádiz con signatura R.- 14.104.

Dichas siglas responden al lugar de impresión de ambas ediciones, Amberes, y al año en que tuvo lugar su impresión<sup>(14)</sup>.

Por otra parte, hemos adaptado los signos de puntuación a los criterios filológicos actuales, sin hacer referencia alguna a dichas adaptaciones en el aparato crítico excepto cuando existe cambio de sentido; además, hemos regularizado las grafías a las normas del latín clásico, reflejando estas regularizaciones en el aparato crítico. Finalmente añadir que el texto de la oda horaciana corresponde a la edición de Wickham<sup>(15)</sup>.

---

(14) Muy probablemente en futuras publicaciones nuestras nos veremos obligados a varias estas siglas, dado que no hay testimonios uniformes en las fuentes bibliográficas existentes acerca de los años de impresión de algunas ediciones de los *H.S.M.* (Cf. L. MORALES OLIVER, art. cit., p. 183 y cf. *Index Aureliensis*, tomo II, Aureliae Aquensis, 1966, p. 113).

(15) Q. HORATI FLACCI, *Opera* (ed. E. Wickham), Oxonii, O.U.P., 1901.

— HOR. *carm.* 4,3:

Quem tu, Melpomene, semel  
nascentem placido lumine uideris,  
illum non labor Isthmius  
clarabit pugilem, non equus impiger  
curru ducet Achaico 5  
uictorem, neque res bellica Deliis  
ornatum foliis ducem,  
quod regum tumidas contuderit minas,  
ostendet Capitolio:  
sed quae Tibur aquae fertile praefluunt 10  
et spissae nemorum comae  
fingent Aeolio carmine nobilem.  
Romae principis urbium  
dignatur suboles inter amabilis  
uatum ponere me choros, 15  
et iam dente minus mordeor inuido.  
o, testudinis aureae  
dulcem quae strepitum, Pieri, temperas  
o mutis quoque piscibus  
donatura cyeni, si libeat, sonum, 20  
totum muneris hoc tui est,  
quod monstror digito praetereuntium  
Romanae fidicen Lyrae:  
quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.

— Oda VI de los *H.S.M.*:

**IN TABULAM PEREGRINATIONIS ABRAHAM.  
ODE DICOLOS DISTROPHOS AD FIDEM.**

Quem tu, diua Fides, uirum  
 Viuentem solido pectore finxeris,  
 Vulgo et sepositum leui,  
 Arcani imbueris muneribus tui,  
 Illum non labor improbus 5  
 Ignotiuē loci suspicio tremens,  
 Aut urbis memorem suae,  
 Laudantemue soli commoda cogniti,  
 Terret quominus arduas  
 Iussus uoce Dei perficiat uias. 10  
 Quamquam incerta quies loci  
 Non usquam stabilem contineat domum,  
 Iamque exusta caloribus,  
 Iam concreta pigrae frigoribus niuis  
 Ostendet regio metum, 15  
 Non siluae indomitae horribiles feris,

---

1 Fides A-89: fides A-71

1 HOR. *carm.* 4, 3, 1 Quem tu, Melpomene, || OV. *fast.* 6,347 quem tu, diua, || STAT. *Theb.* 9,714... dea fida... 2 HOR. *carm.* 4, 3, 2 nascentem... uideris || PRVD. *cath.* 5, 10... solido corpore... || OV. *met.* 9,614... solidumue in pectore... || LVCAN. 5,148... pectore ficta... 3 PRVD. *perist.* 10,78... uulgi leuis || OV. *met.* 12,53 leue uulcus, 4 HOR. *carm.* 1,18,16 arcanique Fides prodiga, || CARM. *epigr.* 3,25 cunctis imbuor mysteriis 5 VERG. *georg.* 1,145-6 labor... improbus... 6 OV. *met.* 4,294 ignotis... locis; 7 TER. *Andr.* 281... memor esses sui 9-10 OV. *met.* 2,63 ardua... uia... || PRVD. *cath.* 10,91 uia... ardua... 10 PLAVT. *Asin.* 296 iubeo... uoce... || STAT. *Theb.* 12, 798 uoce deus

---

16 siluae A-89: syluae A-71

13 SALL. *Iug.* 19,6... exusta solis caloribus 13-14 CIRIS 492... concreta calore 14 VERG. *georg.* 4,259... frigore pigrae || MART. 4, 3, 4 concretas pigro frigore... 15 HOR. *carm.* 4, 3, 9 ostendet Capitolio 16 HOR. *epod.* 5,55 formidulosis cum latent siluis ferae || VERG. *georg.* 2,342... ferae siluis... (cf. et OV. *ars* 2,471; *trist.* 5, 2, 25 || STAT. *Theb.* 2,519 monstrat silua... horrent uicina...

Non praeceps fluuii fragor,  
Non obiecta hominum turba nocentium  
Frangit propositum graue,  
Quin metam teneat uictor amabilem. 20  
O uirtutibus integris  
Dux certa et superum uiribus aemula,  
O quae corpore languidis  
Robur sufficere et uim potes integram!  
Tu insperata parentibus 25  
Effeto senio pignora prospicis;  
Tu montes trahere et maris  
Fluctus disiicere et flumina rupibus  
Insuetas noua per uias  
Deriuare potes; nain bonus omnia 30  
Regnator superum tuis  
Et sese uoluit tradere nutibus.

---

24 sic distinxi: *imum punctum apposuerunt* A-71A-89 26 effoeto A-71A-89.

---

17 VERG. *Aen.* 9,815-6 praeceps... / in fluuium... || PLIN. *nat.* 6,181 Nilus praecipitans se fragore... 18 STAT. *Theb.* 8,695... obiectas acies turbamque... || LVCAN. 6,799... turba nocens 20 VERG. *Aen.* 5,159... metamque tenebat. 21-22 HOR. *epod.* 16,5 aemula nec uirtus... || LVCAN. 1,120... aemula uirtus 22 VERG. *Aen.* 1,4... ui superum 23 LVCAN. 4,306-7... languida... / corpora... 23-24 VERG. *Aen.* 12,911-2... corpore... / sufficiunt uires 24 VERG. *Aen.* 2,617-8... uiresque secundas / sufficit || CAES. *Gall.* 3, 4, 3 integris uiribus... 26 COLVM. 6, 24, 1 ... senio sunt effeti || VERG. *Aen.* 7,440... effeta senectus 27 VERG. *georg.* 3,535-6 montisque per altos / ... trahunt... || OV. *Ib.* 533 perque feros monte... traharis 27-28 MART. 4, 61, 7 fluctibus maris... || OV. *trist.* 1, 11, 9-10 ... marisque / fluctibus... (cf. et PROP. 2, 32, 49) 28 VERG. *georg.* 3, 253-4 ... rupesque... retardant / flumina... 29 HOR. *carm.* 2, 12, 11 ... per uias 30 LVCR. 2, 365 deriuare queunt... 31 STAT. *Theb.* 9,421 superum regnator 32 HOR. *epist.* 1, 9, 3 ... ut tibi se... tradere... || OV. *met.* 2, 377-8... se caeloque Iouique / tradit... (*alii* credit)

Ofrecemos, a continuación, la traducción de la oda VI de los *H.S.M.*:

**AL CUADRO DE LA PEREGRINACION DE ABRAHAM.  
ODA COMPUESTA EN ESTROFAS DISTICAS EN HONOR DE LA FE.**

Al varón que durante su vida tú, divina Fe, hayas modelo con corazón tenaz, y lo hayas impregnado con los dones de tus arcanos, apartado del liviano vulgo, a éste, aún cuando se acuerde de su ciudad o aún cuando alabe las comodidades de su conocida patria, ni la ímproba fatiga, ni la tremulenta desconfianza de un lugar que desconozca le inspiran terror a recorrer los arduos caminos de Dios a las órdenes de su voz.

Aunque su descanso sea incierto en cuanto al lugar, sin disfrutar en parte alguna de un hogar fijo, y aunque una región, ora abrasada por los calores, ora entumecida por los rigurosos fríos de la nieve le de miedo, ni bosques erizados de indómitas fieras, ni el fragor de un río al precipitarse, ni una turba de criminales que le hubiere salido al paso quebrantan su inalterable propósito de alcanzar vencedor su agradable meta.

¡Oh guía certera de las íntegras virtudes y émula de las fuerzas de los dioses de lo alto, oh tú que puedes insuflar vigor y fuerzas íntegros a los débiles de cuerpo! Tú proporcionas a los padres vástagos inesperados en la fatigosa vejez; tú puedes arrastrar montes, separar las olas del mar y hacer brotar de las rocas manantiales nuevos a través de caminos inusuales; pues el buen Soberano de los dioses de lo alto quiso entregar todo y entregarse a Sí Mismo a tus mandatos.

**III.— Estudio**

Ocupándonos ya del estudio de la oda VI de los *H.S.M.*, digamos que lo vamos a realizar en cuatro apartados bien diferenciados:

- 1.- Nivel A: métrica;
- 2.- Nivel B: estructura formal;
- 3.- Nivel C: fuentes formales;
- 4.- Nivel D: fuentes de contenido.

*III.1.- Nivel A*

En este primer nivel vamos a analizar la métrica de la oda VI de Montano, sin perder de vista el *carmen* 4,3 de Horacio. Ambas odas están compuestas en dísticos formados por un gliconio más un asclepiadeo menor. Veamos las características de dichos metros y si se cumplen por igual en Horacio y en Montano. El gliconio está formado por una base, un



grupo coriámbrico y un yambo; pues bien, en Horacio la base siempre es un espondeo<sup>(16)</sup>, y suele existir una cesura tras la tercera o cuarta sílaba, raramente en otro lugar<sup>(17)</sup>. Estas características se reflejan del siguiente modo en el *carmen* 4,3: los doce gliconios tienen un espondeo como base y ocho (66%) presentan cesura tras la tercera o cuarta sílaba. En la oda VI de Montano, no sólo la base es también siempre un espondeo, sino que once gliconios de dieciseis (66%) presentan cesura tras la tercera o cuarta sílaba.

El asclepiadeo menor está formado por una base, dos grupos coriámbricos y un yambo. Horacio suele colocar una cesura tras el primer grupo coriámbrico, la cual rarísimamente va precedida de un monosílabo<sup>(18)</sup>; condiciones que se cumplen al cien por cien en el *carmen* 4,3. En Montano, los dieciseis asclepiadeos presentan cesura tras el primer grupo coriámbrico, y dicha cesura nunca va precedida de monosílabo.

Como resulta evidente, las coincidencias en cuanto a la métrica son prácticamente totales entre ambos poetas; podemos, pues, confirmar el "horacianismo radical" formal de B. Arias Montano<sup>(19)</sup>.

### III.2.- Nivel B

Pasemos a confrontar las estructuras formales de ambas odas. Comencemos por el *carmen* 4, 3 de Horacio:

- 1- versos 1-2, presentación;
- 2- versos 3-9, por qué circunstancias no será famoso el vate inspirado por Melpómene;
- 3- versos 10-12, por qué circunstancias será conocido;
- 4- versos 13-16, experiencia personal del poeta;
- 5- versos 17-24, aretalogía de la musa y agradecimiento.

La oda VI de Montano posee la siguiente estructura:

- 1- versos 1-4, presentación;
- 2- versos 5-10, cómo desempeña su misión la persona guiada por la Fe;
- 3- versos 11-20, nada quebranta su propósito;
- 4- versos 21-32, aretalogía de la Fe.

Que la estructura de la oda VI de Montano se basa en la del *carmen* 4,3 de Horacio, resulta obvio; no obstante, existe una diferencia notable entre las dos estructuras: en la oda VI Montano no introduce ni la experiencia personal ni el agradecimiento al ser superior invocado. ¿Cuál es la razón de esto? A nuestro entender, Montano elimina los dos elementos

(16) L. NOURAGET, *Traité de metrique latine classique*, París, Klincksieck, 1948, p. 98.

(17) cf. L. NOURAGET: *op. cit.*, p. 101.

(18) cf. L. NOURAGET: *op. cit.*, p. 101.

(19) cf. L. nota 10.

anteriores con vistas a objetivizar su poema: Horacio compone para agradecer su éxito como poeta lírico a Melpómene; Montano, en cambio, compone una oda dedicada a la Fe partiendo de la figura de Abraham<sup>(20)</sup>; por tal razón, nuestro humanista se ve obligado a variar la estructura de su modelo en tales puntos.

De otra parte, la oda VI es más extensa que el *carmen* 4, 3, a pesar de contar con menos partes en su estructura. Ello se ha logrado mediante la técnica de la *amplificatio*<sup>(21)</sup>, es decir, Montano escoge las partes del *carmen* 4, 3 que le interesan y las desarrolla. De entrada, la presentación aparece duplicada (cuatro versos frente a dos en Horacio); las dos segundas partes son prácticamente idénticas en extensión (seis versos frente a siete en Horacio). Pero la gran diferencia en la estructura de ambas odas radica en que, mientras en Horacio la tercera parte se contrapone claramente a la segunda y posteriormente en la cuarta parte se introduce la experiencia personal, en Montano en la segunda parte ya está condesado todo el núcleo temático del poema: quien está imbuido de la Fe *perficit iussus uoce Dei arduas uias*; por tal razón, en la tercera parte lo que se hace es desarrollar dicho núcleo temático mediante una sucesión de *hyperbata* que es capaz de superar quien se halla bajo la guía de la Fe. Finalmente, en la cuarta parte de la oda VI nos encontramos con la aretalogía de la Fe (como la aretalogía de Melpómene en el *carmen* 4, 3), pero también amplificada, culminándola con la referencia de que el propio Dios se entrega a sus designios.

### III.3.- Nivel C

En este tercer nivel hemos identificado y estudiado estadísticamente las *iuncturae* del poema que nos ocupa, es decir, qué sintagmas de los diversos autores clásicos fueron utilizados por nuestro humanista para su composición. Llegados a este punto, hemos de recordar que el latín renacentista es un "latín de laboratorio"<sup>(22)</sup>, es decir, es un latín escrito gracias al aprendizaje por parte del humanista de largas listas de clichés lingüísticos con los que poder expresarse en la lengua del Lacio; único medio para poder componer en latín con la seguridad de estar expresando correctamente lo que se quería decir, teniendo en cuenta que hacía siglos que el latín había dejado de ser lengua vernácula. Pues bien, al filólogo clásico le aguarda la tarea de rastrear en los léxicos y concordancias de

(20) cf. el título y las referencias a momentos importantes de la vida de Abraham a lo largo del poema.

(21) cf. E.R. CURTIUS, *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid, F.C.E., 1984, pp. 686 ss.

(22) cf. J.M. MAESTRE MAESTRE, "La influencia del mundo clásico en el poeta alcañizano Juan Sobrarias: Estudio de sus fuentes literarias", *Anales de la Universidad de Cádiz* 2 (1985), 325-340.

los autores clásicos en busca de los distintos calcos<sup>(23)</sup> utilizados por el vate humanista.

Pero pasemos ya, sin mayor dilación, al aparato de fuentes de la oda VI de los *H.S.M.*; aparato de fuentes amplio, aunque no exhaustivo, dado que la presente labor del estudio de las fuentes no consiste en la elaboración de un aparato de fuentes completo al cien por cien, tarea tan difícilmente abarcable como poco práctica, sino que consiste de realizar un muestreo, tan extenso como sea posible, que permita establecer los porcentajes de uso de cada autor clásico en una obra o en un autor renacentista determinados.

En el aparato de fuentes de la oda que nos ocupa hemos detectado 54 calcos que se reparten por autores del siguiente modo:

- Virgilio, 12 calcos;
- Ovidio, 11 calcos;
- Horacio, 8 calcos;
- Estacio, 5 calcos;
- Lucano, 4 calcos;
- Prudencio, 3 calcos;
- Marcial, 2 calcos;
- Plauto, 1 calco;
- Terencio, 1 calco;
- Propercio, 1 calco;
- Lucrecio, 1 calco;
- Columela, 1 calco;
- César, 1 calco;
- Plinio el Viejo, 1 calco;
- Salustio, 1 calco.

Expresados los resultados anteriores en términos porcentuales, quedan del siguiente modo:

- Virgilio, 23%;
- Ovidio, 21%;
- Horacio, 15%;
- Estacio, 9'5%;
- Lucano, 7'5%;
- Prudencio, 5'5%;
- Marcial, 3'5%;
- resto, 15%.

De todos estos datos podemos extraer las siguientes conclusiones:

1- el *corpus* base en el que reposa el latín montaniano, al menos el de la oda VI de los *H.S.M.*, está compuesto por Virgilio, Ovidio y Horacio, los cuales suman el 59% del total de los calcos. Lo cual no nos resulta extra-

(23) Seguimos la terminología del Dr. Maestre Maestre, *cf. art. cit.*, pp. 327 ss.

ño, dado que los estudios de fuentes de obras renacentistas realizados hasta la fecha y conocidos por nosotros no ofrecen resultados diferentes en cuanto a los autores que suelen componer el *corpus* base de calcos de dichas obras.

2- El "horacianismo radical"<sup>(24)</sup> hemos de matizarlo al tratar de los calcos utilizados por Montano, dado que no es Horacio el autor más utilizado como fuente, sino el tercero y a cierta distancia del segundo más utilizado, Ovidio. En efecto, del total de calcos detectados solamente el 15% corresponde a Horacio; el 85% restante procede claramente de fuentes no horacianas. Finalmente, precisamos que hemos agrupado en un 15% marginal aquellos autores de los que sólo hemos detectado un calco (Plauto, Terencio, Propertio, etc.). La influencia de tales autores ha podido ser directa, pero también producto de la simple consulta de los tan manidos florilegios renacentistas.

3- Si nos fijamos con atención en las dos listas anteriores, comprobaremos que se utilizan calcos de los poetas que escribieron en los metros empleados por Montano (Horacio y Prudencio), lo cual era de esperar: Horacio por ser el modelo formal, Prudencio por adoptar metros horacianos a temas cristianos; pero también comprobaremos que una proporción mucho mayor de calcos proceden de autores que compusieron en métrica dactílica (Virgilio, Ovidio, Estacio, Lucano...), y que, incluso, son utilizados calcos extraídos de obras escritas en prosa. Todo lo anteriormente expuesto nos hace ver que nos encontramos aquí con un ejemplo más de la tan frecuente en el Renacimiento mezcla de géneros; originada por dos causas principales: en primer lugar y fundamentalmente la manera, ya reseñada anteriormente, de aprender el latín por parte de nuestros humanistas, y en segundo lugar las recomendaciones que se hacían en las retóricas al uso y el tópicos de la *uarietas*<sup>(25)</sup>.

#### III.4.- Nivel D

Finalmente, en este cuarto nivel realizaremos un somero recorrido por las fuentes de contenido que hemos podido localizar, es decir, de dónde extrajo Montano los argumentos para la oda.

Es casi un lugar común en la poesía latina clásica que aparezca la *Fides* personificada entendida como "fidelidad" o "palabra dada", acompañada de otras virtudes<sup>(26)</sup>; pues bien, no casualmente Montano califica a la *Fides* como ... *uirtutibus integris / dux certa...* (versos 21-22).

(24) cf. nota 10.

(25) cf. J.M. MAESTRE MAESTRE, "La mezcla de géneros en la literatura latina renacentista: a propósito de la *Apollinis Fabula* del Brocense", *Actas del Simposio IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense (1587-1987)* Cáceres, 1989, pp. 145-187.

(26) cf. VERG. *Aen.* 1, 292 ss. y HOR. *carm.* 1, 35, 21-22.

Pero la *Fides* relacionada con un personaje concreto, en tanto que ésta le posibilita arrostrar un objetivo inafrontable sin ella, la encontramos en Cicerón, cuando éste refuta las críticas que se le podrían hacer a la decisión de Régulo de cumplir su promesa y regresar a Cartago aún conociendo el final que le aguardaba<sup>(27)</sup>. Nos parecen obvios los paralelismos del caso anterior con la oda que nos ocupa: Abraham, paradigma de Fe, es impulsado por ésta a afrontar las pruebas que Dios ha dispuesto para él. Y sin necesidad de salir del mundo clásico, en los *Punica* de Silio Itálico existe un pasaje en el que hallamos una aretología de la *Fides*, puesta en boca de Hércules que parte a buscar a la diosa tras haber sido cercado Sagunto por los cartagineses:

*“ante Iouem generata, decus diuumque hominumque,  
qua sine non tellus pacem, non aequora norunt,  
iustitiae consors tacitumque in pectore numen...”*<sup>(28)</sup>

Del pasaje anterior nos interesan, fundamentalmente, tres ideas: que la *Fides* está a igual nivel o, incluso, por encima de los dioses; que es compañera de la Justicia, y la referencia al *pectus* como su sede (cf. versos 2, 21-22 y 31-32 de la oda VI).

Es en los escritores cristianos, como era de esperar, donde más claros paralelismos conceptuales aparecen. Sin ir más lejos, Abraham como paradigma de *Fides* (significando ya Fe) es puesto de manifiesto por San Pablo en la *Epístola a los Hebreos*; concretamente sobre la peregrinación de Abraham (recuérdese que tal es el título de la oda que nos ocupa) el apóstol escribe:

*“Fide qui uocatur Abraham obediuit in locum exire, quem accepturus erat in haereditatem; et exiit nesciens quo iret.”*<sup>(29)</sup>

En la misma *Epístola* hay toda una serie de alusiones a elementos temáticos relacionados con la *Fides* que se hallan en la oda montañiana:

— la concepción de un hijo gracias a la Fe por parte de la estéril Sara (cf. versos 25-26):

*“Fide et ipsa Sara sterilis uirtutem in conceptionem seminis accepit. etiam praeter tempus aetatis.”*<sup>(30)</sup>;

(27) cf. CIC. *off.* 3,104.

(28) SILIUS ITALICVS, *Punica* (ed. J.D. Duff), Cambridge (Mass.) - London, H.U.P., 1968, vv. 484-486.

(29) VVLG. *Hebr.* 11,8.

(30) VVLG. *Hebr.* 11,11.

— el cruce del Mar Rojo (cf. versos 27-28):

*“Fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram”<sup>(31)</sup>;*

— el mover montañas (cf. verso 27):

*“... et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam,”<sup>(32)</sup>*

Pero también proviene de la *Vulgata* la lista de proezas que realizan aquéllos que van bajo la guía de la Fe (cf. versos 5-20):

*“Qui per fidem uicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obturauerunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, conualerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra uerterunt exterorum...”<sup>(33)</sup>*

Finalmente, señalemos que el propio Montano ya había utilizado tales elementos conceptuales, aunque no tan elaborada ni sistemáticamente, en una obra suya anterior; en los *Rhetoricorum libri IV*, concretamente en un pasaje en el arremete contra Lutero, argumentando que para que el hombre se salve hay que unir las obras a la Fe:

*“... at pereunt, quae non coniuncta fide sunt:  
mox credat; ualeatque fide et transmittere montes,  
et lunam claro possit deducere caelo,  
sed sterilis, nullisque decens uirtutibus, omni  
cassus ope ornatuque operum, damnatus abibit  
iudicio superum aeternas habitare tenebras.”<sup>(34)</sup>*

Como es fácilmente comprobable, en estos hexámetros tenemos condensados los principales elementos conceptuales que años después Montano emplearía para componer la oda VI de los *H.S.M.*

(31) VVLG. *Hebr.* 11,29.

(32) VVLG. *I Cor.* 13,2.

(33) VVLG. *Hebr.* 11,34-5.

(34) B. ARIAE MONTANI, *Rhetoricorum libri IV*, Valencia, 1775, lib. III, vv. 1615-20. Pasaje este cuyo conocimiento debemos a nuestra colega la Prof. Dña. Violeta Pérez Custodio, que en la actualidad realiza su Tesis Doctoral sobre dicha obra.

#### IV.— Conclusiones

Entrando ya en las conclusiones finales, pasemos revista a los resultados alcanzados en cada uno de los cuatro niveles de nuestra investigación.

Los resultados del estudio métrico confirman el “horacianismo radical” formal de B. Arias Montano: los metros y sus características son idénticos en ambos poetas.

La estructura formal de la oda de Montano está inspirada en la horaciana, si bien, como señalamos, Montano se ve obligado a realizar algunas variantes por necesidades temáticas.

El estudio del aparato de fuentes, empero, nos aleja del horacianismo formal y nos introduce plenamente en la mezcla de géneros tan propia de la literatura neolatina del Renacimiento.

Y, por último, sin significar ello sorpresa alguna, el estudio del contenido nos aleja aún más de Horacio, dado que los precedentes temáticos clásicos no son horacianos, y la gran mayoría son cristianos.

Así pues, Montano reviste un contenido plenamente cristiano, expresado mediante sintagmas extraídos de diversos autores latinos (entre ellos Horacio, pero no en primer lugar en el número de calcos) de un ropaje horaciano, buscando y a nuestro entender lográndolo totalmente, conciliar forma “pagana” con contenido cristiano.

No queríamos finalizar el presente trabajo, sin resaltar que los resultados obtenidos en el mismo en cuanto a métrica y al aparato de fuentes, no difieren en sustancia de los alcanzados hasta el momento en el estudio de la métrica y en la realización de los aparatos de fuentes del resto de las odas de los *H.S.M.* dentro de la elaboración de nuestra Tesis Doctoral, asignada por nuestro querido y recordado maestro D. Antonio Holgado Redondo. Sirva este pequeño trabajo como humilde pero sincero homenaje a su memoria.